

wie kommt der Sinn ins Buch?

am 11. Januar 2013 im
Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass



wie kommt der Sinn ins Buch?

Welche Aussage ein Roman oder ein Gedicht hat, ist eine Frage, die nicht nur von Literaturwissenschaftlern kontrovers diskutiert wird, sondern auch von Leserinnen und Lesern. Gibt es eine Bedeutung, die der Dichtung bereits vom Autor eingeschrieben ist? Oder entsteht die Bedeutung erst im Prozess der Lektüre?

Auch für literarische Übersetzer sind diese Fragen zentral: Denn bevor ein Text von einer Sprache in eine andere übertragen werden kann, muss darüber nachgedacht werden, welche möglichen Bedeutungsebenen einem Text eingeschrieben sind.

Die Übersetzergespräche, die das Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass und das Advanced Translation Research Center (ATRC) veranstalten, sind eine Einladung an Leser, Übersetzer, Autoren und Wissenschaftler, dieses Problem gemeinsam zu diskutieren.

- 9.00 – 9.15 h **Begrüßung**
Heidrun Gerzymisch | Sikander Singh
- 9.15 – 10.00 h **Sikander Singh | Literatur und Bedeutung**
Gespräch mit Anne Gorius über die Übertragung von Bedeutung in Georg Büchners »Lenz«
- 10.00 – 10.45 h **Heidrun Gerzymisch | Sinn und Übersetzen**
Gespräch mit Edmond Kembou zu der Übertragung des hybriden Romans »Hundezeiten« von Patrice Nganang
- 10.45 – 11.15 h **Zeit für Gespräche**
- 11.15 – 12.30 h **Hans-Jürgen Lüsebrink | Rezeption und Sinnggebung im interkulturellen Vergleich**
Diskussion zum Kulturtransfer des »Frankophonien Almanach« (1773)
- 12.30 – 14.00 h **Mittagspause**
- 14.00 – 15.00 h **Radegundis Stolze | Hermeneutische Sinnfindung**
Gepräch mit Somayah Amin zu der Übersetzung des Imaginären in Henrik Ibsens »Nora«
- 15.00 – 16.00 h **Zeit für Gespräche und Pause**
- 16.00 – 16.30 h **Christiane Nord | Das himmlische Jerusalem: Bedeutung, Sinn, Funktion in der Bibelübersetzung**
- 16.30 – 18.00 h **Zeit für Gespräche und Pause**
- 18.00 – 20.00 h **Abendgespräch »Ist Sinn übertragbar?«**
mit Georg Bense, Heidrun Gerzymisch, Christiane Nord, Sikander Singh, Radegundis Stolze



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

Übersetzergespräche werden ausgerichtet
vom Advanced Translation Research Center
und dem Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass.

ATRC

Universität des Saarlandes
Campus Dudweiler
Beethovenstraße Zeile 5 | Raum 5.108
66125 Saarbrücken-Dudweiler

T +49(0)681 302-4248
E h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de
W <http://www.uni-saarland.de/atrc>

Literatur
archiv Saar-Lor-Lux-Elsass

Saarländische Universitäts-
und Landesbibliothek
Campus Dudweiler
Beethovenstraße Zeile 6
66125 Saarbrücken-Dudweiler

T +49(0)681 302-58329
F +49(0)681 302-2389
E literaturarchiv@sulb.uni-saarland.de
W <http://literaturarchiv.uni-saarland.de>